

---

Перевод П. А. Катенина  
Jean Racine. Tragedies  
Жан Расин. Трагедии  
Серия "Литературные памятники"  
Издание подготовили Н. А. Жирмунская, Ю. Б. Корнеев  
Издательство "Наука", Сибирское отделение, Новосибирск, 1977  
OCR Бычков М.Н. <mailto:bmnn@lib.ru>

---

Глухая ночь меня ужасной крыла тьмой;  
Се мать, Иезавель, предстала мне в виденье,  
В богатом, как была в день смерти, облаченье;  
Над бедством гордостью души вознесена;  
Румянцем, белизной подложными красна,  
Случалось коими ей старостью тягчимой  
Изглаживать годов позор неизгладимой.  
"Вострепещи", рекла, "достойная мне дочь;  
Злый Бог Еврей твою готовит казнь теперь.  
Шалею, зря тебя в руках его несчастну,  
О, дочь моя!" едва скончала речь ужасну,  
И наклонилась тень на одр к главе моей;  
А я объятия уж простирала к ней;  
Но безобразну смесь лишь обрела со страхом  
И плоти и костей, покрытых гнусным прахом,  
В крови отрывки жил и кожи и власов,  
И спорилась о них насытых стая псов.

#### ПРИМЕЧАНИЯ

1 Сон Гофолии – печатается по кн.: Сочинения и переводы в стихах Павла Катенина. Ч. 1 и 2. СПб., 1832, ч. 2, с. 80. П. А. Катенин перевел три отрывка из "Гофолии": 1 явление I действия целиком, монолог Гофолии из 4 явления II действия и хор девушек из 6 явления IV действия.

В. А. Жирмунская